

LBRIS

We know
books

Grădina secretă



Adaptare de
Annabel Savery

Ilustrații de
Mel Howells

Traducere din limba engleză de
Dașa Suci

Editura Paralela 45

Pentru echipa mea de nota 10, AS.
Pentru prietenii mei din Crouch End, MH.

Redactare: Maria-Magdalena Trandafir
Corectură: Mihaela Cosma
Tehnoredactare & DTP copertă: Mihail Vlad
Pregătire de tipar: Marius Badea

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României
Grădina secretă / adapt. de Annabel Savery; il. de Mel Howells;
trad. din lb. engleză de Dașa Suci. – Pitești: Paralela 45, 2022
ISBN 978-973-47-3609-6
I. Savery, Annabel (adapt.)
II. Howells, Mel (il.)
III. Suci, Dașa (trad.)
087.5

The Secret Garden
Adaptare după povestea scrisă de Frances Hodgson Burnett

Copyright © Arcturus Holdings Limited
Romanian edition published by arrangement with Agenția Literară Livia Stoia
Copyright © Editura Paralela 45, 2022
Prezenta lucrare folosește denumiri ce constituie mărci înregistrate, iar conținutul este
protejat de legislația privind dreptul de proprietate intelectuală.
www.edituraparelela45.ro

COMENZI – CARTEA PRIN POȘTĂ
EDITURA PARALELA 45
Bulevardul Republicii, nr. 148, Clădirea C1, etaj 4, Pitești,
jud. Argeș, cod 110177
Tel.: 0248 633 130; 0753 040 444; 0721 247 918
Tel./fax: 0248 214 533; 0248 631 439; 0248 631 492
E-mail: comenzi@edituraparelela45.ro

Cuprins

CAPITOLUL 1

„Acela-i podișul!” 4

CAPITOLUL 2

„Cineva plângea!” 11

CAPITOLUL 3

„Ce nemișcat pare totul!” 18

CAPITOLUL 4

„Ați putea să-mi dați puțin pământ?” 24

CAPITOLUL 5

„Ești o fantomă?” 32

CAPITOLUL 6

„Vreau s-o văd!” 43

CAPITOLUL 7

„Sunt bine!” 52

CAPITOLUL 8

„În grădină” 58

Când Mary Lennox a fost trimisă pentru a locui cu unchiul ei, toată lumea gândea că este un copil cu o înfățișare dezagreabilă – avea fața palidă, un trup micuț și slab și o figură acră. Mary s-a născut în India, din

părinți prea ocupați cu munca și cu petrecerile ca să-și mai bată capul cu un copil neastâmpărat. De îngrijirea ei se ocupa o dădacă, Ayah, care îi îndeplinea copilei toate dorințele. La doar șase ani, Mary era o fetiță tiranică și egoistă cum nu s-a mai văzut.

Pe când avea nouă ani, în complexul militar în care locuiau



a izbucnit o epidemie de holeră. Cei care au supraviețuit au fugit, părinții muriseră și ei, iar Mary s-a trezit singură. Astfel, a fost trimisă la conacul Misselthwaite, în Anglia, pentru a locui cu fratele mamei ei, domnul Archibald Craven.

Pe drumul pe care l-a străbătut cu vaporul, cu trenul și cu trăsura, Mary a fost atentă la discuțiile oamenilor din jur și a aflat că unchiul ei este un om cocoșat și ursuz, iar casa, imensă și sumbră. În cele din urmă, a ajuns și a făcut cunoștință cu menajera, doamna Medlock.

— Nu te aștepta ca oamenii să vorbească cu tine. Va trebui să te joci singură, dar să nu scotocești peste tot.



— N-o să vreau să scotocesc peste tot, a spus cu acreală micuța Mary.

Ea a fost condusă la etaj, pe niște scări largi, apoi pe un coridor lung și întortocheat, până când a ajuns într-o cameră în care ardea focul, iar cina o aștepta pe masă.

— Asta-i camera ta. Ai grijă să nu te depărtezi de ea, a spus doamna Medlock.

*

Când s-a trezit, în dimineața următoare, a dat cu ochii de Martha, o servitoare tânără, care aprindea focul. Pe fereastră a văzut o întindere de pământ golaș.

— Acela-i podișul! a spus Martha zâmbind. Îmi place. E acoperit cu chestii care cresc și au miros dulce.

Era o servitoare ciudată, dar pe Mary o amuza felul în care îi mergea gura, povestind despre familia ei cu doisprezece membri și despre căsuță lor mică.



A mai aflat că duceau lipsă de mâncare și că fratele ei, Dickon, iubește mult animalele. Și Martha a rămas uimită de fetița din India, care și-a întins brațele așteptând să fie îmbrăcată și care a refuzat terciul fierbinte de ovăz.

— Îmbracă-te și fugi afară la joacă, o să-ți facă bine, a spus Martha și i-a dat un palton și o pereche de ghete zdravene.

Apoi i-a șoptit:

— Ai grijă, că una dintre grădini este încuiată. Acum zece ani, domnul Craven a încuiat poarta și a îngropat cheia.

LIBRIS | Wikibooks

În soarele de iarnă, grădinile păreau sumbre și fără viață. Mary se întreba ce era cu grădina în care nu intrase nimeni de zece ani și dacă erau flori acolo. A cotit pe o alee cu iarbă, care ducea către o poartă dintr-un zid vechi, și a dat curând peste un bătrân care săpa.

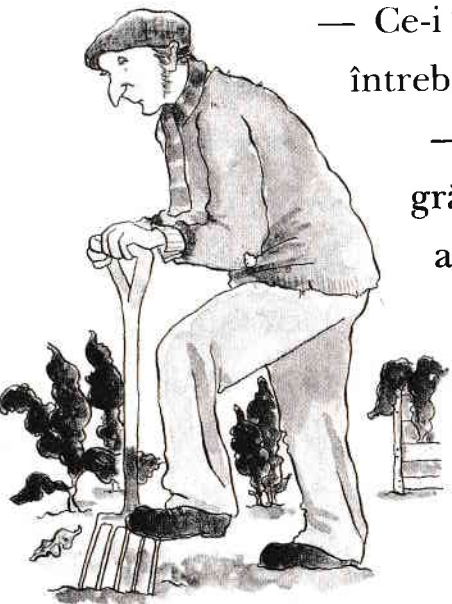
— Cum te cheamă? l-a întrebat Mary.

— Ben Weatherstaff, a mormăit el în timp ce își vedea de săpat.

— Ce-i în locul ăsta? a întrebat ea.

— Una dintre grădinile bucătăriei, a răspuns el scurt.

— Mai e una pe partea cealaltă a zidului, iar livada e dincolo, în partea opusă.



Fetița a auzit un foșnet, și o pasăre cu pieptul roșcat a coborât în zbor, lângă picioarele grădinarului. Avea ochi blânzi și luminoși, un trup micuț și durduliu și picioare subțiri și delicate.

— Ce pasăre e asta? a șoptit ea.

— E un măcăleandru.

E cea mai prietenoasă și cea mai

curioasă dintre păsări.

Întotdeauna vine să vadă ce plantez.

Pasărea țopăia de colo-colo și ciugulea ocupată ceva de pe jos. Ochișorii ei negri o priveau pe Mary cu multă curiozitate. Apoi, imediat, și-a luat zborul.

Mary a mers mai departe pe alee și a trecut de a doua poartă verde. A găsit

